

## **BAB III**

### **METODOLOGI PENELITIAN**

#### **3.1 Metode Penelitian**

Mengadakan suatu penelitian tentunya memerlukan kesungguhan seorang peneliti agar mendapatkan hasil yang ingin dicapainya. Strategi dalam mencapai keberhasilan harus disertai dengan metode yang sesuai dan tepat sasaran, yang memudahkan peneliti dalam melakukan penelitiannya.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penelitian deskriptif analitik karena penulis mengumpulkan data, menyusun dan mengklasifikasikannya, menganalisis, dan menginterpretasikannya. Hal ini sesuai dengan pendapat Surakhmad (1982: 139) yang mengatakan bahwa : “Metode penelitian deskriptif analitik adalah suatu metode yang digunakan untuk memecahkan masalah yang ada pada masa sekarang dengan jalan mengumpulkan data, menyusun dan mengklasifikasikannya, menganalisis dan menginterpretasikannya”.

Proses penelitian dilakukan dengan mengumpulkan data, menyusun, mengelola, menganalisis, dan menginterpretasikan data yang berhubungan dengan objek penelitian. Akhirnya, akan dihasilkan suatu kesimpulan.

## **3.2 Populasi dan Sampel**

### **3.2.1 Populasi Penelitian**

“Populasi adalah keseluruhan subjek penelitian.” (Arikunto,1998:15).

Populasi dari penelitian ini adalah mahasiswa semester V Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis Universitas Pendidikan Indonesia tahun ajaran 2009/2010.

### **3.2.2 Sampel Penelitian**

Sumber data yang dijadikan sampel penelitian ini adalah mahasiswa semester V Jurusan Pendidikan Bahasa Perancis Universitas Pendidikan Indonesia tahun ajaran 2009/2010 yang sedang mengontrak mata kuliah *Traduction I*.

## **3.3 Definisi Operasional**

Untuk memahami istilah yang menjadi pokok permasalahan yang akan diteliti, penulis mencoba membuat beberapa istilah khusus yang secara operasional digunakan dalam penelitian ini diantaranya adalah :

- 1) Analisis Kesalahan adalah suatu prosedur kerja, yang biasa digunakan oleh para peneliti dan guru bahasa, yang meliputi pengumpulan sampel, pengidentifikasian kesalahan yang terdapat dalam sampel, penjelasan kesalahan tersebut, pengklasifikasian kesalahan itu berdasarkan penyebabnya, serta pengevaluasian atau penilaian taraf keseriusan kesalahan itu. Ellis dalam Tarigan (1988:68). Yang dimaksud kesalahan dalam penelitian ini adalah kesalahan dalam penerjemahan.

2) Penerjemahan, menurut Suryawinata (1989 : 12) mengartikan kata penerjemahan “Sebagai sebuah proses pertukaran informasi antara dua bahasa, yaitu dari bahasa sumber ke bahasa sasaran”. Penerjemahan yang dimaksud dalam penelitian ini dapat diartikan sebagai suatu upaya mengungkapkan kembali pesan yang terkandung di dalam Bahasa sumber (BSu) dengan menggunakan bentuk bahasa yang sepadan atau ekuivalen dalam bahasa sasaran (Bsa) tanpa merubah makna yang terkandung di dalam Bahasa sumber. Bahasa Sumber (BSu) adalah bahasa yang dipergunakan untuk mengungkapkan suatu amanat dan menjadi titik tolak untuk terjemahan. Di dalam penelitian ini, bahasa sumber yang dimaksud adalah bahasa Perancis dan bahasa sasarnya adalah bahasa Indonesia. Sedangkan teks yang diterjemahkan adalah teks jurnalistik.

3) Teks Jurnalistik, menurut Kris Budiman , jurnalistik bisa dibatasi secara singkat sebagai kegiatan penyiapan, penulisan, penyuntingan, dan penyampaian berita kepada khalayak melalui saluran media tertentu. Jurnalistik mencakup kegiatan dari peliputan sampai kepada penyebarannya kepada masyarakat. Sebelumnya, jurnalistik dalam pengertian sempit disebut juga dengan publikasi secara cetak. Dewasa ini pengertian tersebut tidak hanya sebatas melalui media cetak seperti surat kabar, majalah, dsb., namun meluas menjadi media elektronik seperti radio atau televisi. Adapun teks

jurnalistik yang dimaksudkan oleh penulis dalam penelitian ini adalah teks-teks dengan bahasa jurnalistik.

### **3.4 Instrumen Penelitian**

Proses penelitian yang baik memerlukan suatu instrument atau alat sehingga data yang diperoleh dapat diolah dengan mudah. Instrumen penelitian adalah alat atau fasilitas yang digunakan oleh peneliti dalam mengumpulkan data agar pekerjaannya lebih mudah dan hasilnya lebih baik, dalam arti lebih cermat, lengkap, dan sistematis sehingga lebih mudah diolah. (Arikunto,1998:151). Instrumen yang digunakan pada penelitian ini adalah tes dan angket.

#### **3.4.1 Tes Menerjemahkan**

Pada penelitian ini, peneliti akan memberikan satu kali tes menerjemahkan yang terdiri dari tiga teks jurnalistik yang sudah disesuaikan dengan tingkatan atau *niveau* mahasiswa yang akan menerjemahkannya. Tema yang terdapat dalam masing-masing teks jurnalistik berbeda-beda seperti politik, olahraga, hiburan atau umum, dan tema lainnya.

Penulis akan menggunakan skala penilaian untuk mengetahui dan menilai hasil menerjemahkan yang telah dilakukan oleh mahasiswa.

Penulis menggunakan standar penilaian sebagai berikut :

**Tabel 3.1**

**Standar Skala Penilaian**

Skala Penilaian	Penjelasan
4	Paling Baik
3	Baik
2	Cukup
1	Kurang

Berdasarkan paparan Suryawinata (1989:3) dan tambahan dari penulis, aspek penilaian untuk tes menerjemahkan berdasarkan standar skala penilaian diatas adalah:

1) Struktur Bahasa

**Table 3.2**

**Penilaian Struktur Bahasa**

Skala Penilaian	Penjelasan
4	Tidak ada satupun kesalahan struktur bahasa
3	Ada kesalahan struktur bahasa tetapi secara umum dianggap baik
2	Cukup banyak kesalahan struktur bahasa
1	Sangat banyak kesalahan struktur bahasa

2) Ejaan dan Tanda Baca

**Table 3.3**

**Penilaian Ejaan dan Tanda Baca**

Skala Penilaian	Penjelasan
4	Tidak ada satupun kesalahan tanda baca dan mempunyai kesesuaian makna
3	Ada kesalahan ejaan dan tanda baca tetapi tidak mengaburkan makna
2	Sering terjadi kesalahan ejaan dan tanda baca sehingga mengaburkan makna
1	Terdapat banyak kesalahan ejaan dan tanda baca, tulisan dan ejaannya pun tidak terbaca

3) Kosakata / Diksi

**Table 3.4**

**Penilaian Kosakata/ Diksi**

Skala Penilaian	Penjelasan
4	Pilihan kata dan ungkapan tepat dan menguasai pembentukan kata
3	Pilihan kata dan ungkapan kadang-kadang kurang tepat tetapi tidak mengganggu
2	Sering terjadi kesalahan penggunaan kosakata dan dapat mengaburkan makna
1	Pengetahuan tentang pemilihan kosakata rendah

4) Kewajaran (gaya bahasa)

**Table 3.5**

**Penilaian Kewajaran (gaya bahasa)**

Skala Penilaian	Penjelasan
4	Terjemahan dalam bahasa Indonesia sangat wajar dari segi gaya bahasa
3	Terjemahan dalam bahasa Indonesia wajar dari segi gaya bahasa
2	Terjemahan dalam bahasa Indonesia cukup wajar dari segi gaya bahasa
1	Terjemahan dalam bahasa Indonesia kurang wajar dari segi gaya bahasa

5) Ketepatan pesan

**Table 3.6**

**Penilaian Ketepatan Pesan**

Skala Penilaian	Penjelasan
4	Pesan di dalam teks bahasa Indonesia sangat tepat dengan pesan yang terdapat di dalam teks bahasa Prancis
3	Pesan di dalam teks bahasa Indonesia tepat dengan pesan yang terdapat di dalam teks bahasa Prancis

2	Pesan di dalam teks bahasa Indonesia kurang tepat dengan pesan yang terdapat di dalam teks bahasa Prancis
1	Pesan di dalam teks bahasa Indonesia tidak tepat dengan pesan yang terdapat di dalam teks bahasa Prancis

### 3.4.2 Angket

Pada penelitian ini, penulis menyebarkan angket kepada mahasiswa yang sebelumnya sudah menjadi responden untuk penelitian penulis dengan maksud untuk mengetahui informasi mengenai faktor-faktor atau kendala yang menyebabkan mahasiswa melakukan kesalahan dalam menerjemahkan teks jurnalistik termasuk faktor atau kendala yang paling mempengaruhinya.

**Table 3.7**

#### **Kisi-kisi Pertanyaan Angket**

<b>No</b>	<b>Kategori Pertanyaan</b>	<b>Jumlah Pertanyaan</b>	<b>Nomor</b>
<b>1.</b>	Pendapat mahasiswa terhadap penerjemahan	<b>3</b>	<b>1,2,3</b>
<b>2.</b>	Pengetahuan mahasiswa tentang jenis dan metode penerjemahan	<b>2</b>	<b>4,5</b>
<b>3.</b>	Pengetahuan mahasiswa tentang jenis teks yang diterjemahkan	<b>1</b>	<b>6</b>



4.	Jenis teks yang sering diterjemahkan	1	7
5.	Pengetahuan mahasiswa tentang jenis teks jurnalistik	2	8,9
6.	Kesulitan dalam menerjemahkan	3	10,11,12
7.	Pendapat mahasiswa tentang faktor atau kendala sulitnya menerjemahkan teks jurnalistik	3	13,14,15
8.	Pendapat mahasiswa tentang ketertarikannya dalam menerjemahkan teks jurnalistik	2	16,17
9.	Pengaruh jenis teks terhadap kesalahan yang dilakukan dalam menerjemahkan	2	18,19
10.	Pendapat mahasiswa tentang kesalahan yang dilakukan ketika menerjemahkan teks jurnalistik	1	20
	<b>Total</b>	<b>20</b>	

### 3.5 Validitas

Validitas adalah suatu ukuran yang menunjukkan tingkat-tingkat kevalidan atau kesahihan suatu instrumen (Arikunto, 2006:168). Maka sebuah instrument dikatakan valid apabila mampu mengukur apa yang diinginkan dan dapat mengukur apa yang diinginkan dan dapat mengungkapkan data dari variabel yang diteliti secara tepat. Tinggi rendahnya validitas instrumen menunjukkan sejauh mana data yang terkumpul tidak menyimpang dari gambaran validitas yang dimaksud.

Penulis menggunakan *expert judgement* untuk mengukur validitas instrumen yang akan digunakan untuk penelitian. *Expert judgement* pada penelitian ini ialah dua orang dosen ahli pada bidangnya.

### **3.6 Teknik Pengumpulan Data**

Teknik yang digunakan adalah teknik kualitatif. Untuk memperoleh data yang diinginkan, penulis menggunakan teknik-teknik sebagai berikut :

#### **3.6.1 Studi Pustaka**

Teknik ini digunakan sebagai landasan bagi peneliti dan juga untuk mempelajari data-data teoritis yang berhubungan dengan topik dan masalah penelitian.

#### **3.6.2 Tes**

“Tes adalah serentetan pertanyaan atau latihan atau alat lain yang digunakan untuk keterampilan, pengetahuan, intelegensi, kemampuan, atau bakat yang dimiliki individu atau kelompok.” (Arikunto,1998 : 47).

Dalam penelitian ini, penulis memberikan tes berupa menerjemahkan teks bahasa Perancis ke dalam bahasa Indonesia yang terdiri dari beberapa teks berbahasa Perancis yang merupakan jenis teks jurnalistik.

### **3.6.3 Angket atau kuesioner**

Angket yang digunakan adalah angket tertutup. Peneliti akan menyediakan jawaban yang dapat dipilih oleh responden (pilihan berganda). Sesuai pernyataan menurut Mohammad Ali (1985 : 128) bahwa angket jenis tertutup merupakan angket yang disediakan jawabannya sehingga responden tinggal memilih.

## **3.7 Prosedur Penelitian**

### **3.7.1 Persiapan Penelitian**

Pada tahap ini, penulis melakukan proses pencarian data dengan memilih beberapa teks jurnalistik yang terdapat pada media cetak baik itu yang terdapat dalam surat kabar, majalah, atau internet, dan menentukan teks mana yang akan diberikan pada mahasiswa untuk diterjemahkan pada saat tes. Selain itu, penulis juga mencari referensi dari berbagai sumber buku dan artikel-artikel dari internet mengenai permasalahan yang akan diteliti. Untuk selanjutnya, penulis akan memberikan angket atau kuesioner kepada mahasiswa yang telah menjalankan tes.

### **3.7.2 Pelaksanaan Penelitian**

- 1) Mahasiswa dikumpulkan di dalam kelas
- 2) Peneliti memberikan penjelasan singkat apa yang harus dilakukan mahasiswa

- 3) Mahasiswa diberikan dua lembar kertas yang terdiri dari teks jurnalistik berbahasa Perancis yang akan diterjemahkan dan kertas untuk menulis hasil terjemahannya
- 4) Peneliti akan memberikan waktu 45 menit kepada mahasiswa untuk menerjemahkan
- 5) Setelah selesai menerjemahkan, peneliti akan memberikan Angket kepada mahasiswa
- 6) Setelah selesai, mahasiswa dipersilahkan untuk meninggalkan kelas

### **3.7.3 Pengumpulan Data**

Penulis mengumpulkan data yang didapat dari hasil tes yang dilakukan oleh mahasiswa. Data yang didapat kemudian dianalisis untuk diketahui kesalahan apa saja yang terdapat dalam hasil terjemahan pada teks jurnalistik tersebut.

### **3.7.4 Teknik Analisis Data**

#### **3.7.4.1 Analisis Data Angket**

Untuk menganalisis dan menafsirkan data angket, penulis melakukan pentabulasian data dengan menggunakan perhitungan Persentase. Data yang diperoleh dengan langkah-langkah sebagai berikut :

- 1 ) Menjumlah setiap jawaban angket

2) Menghitung Persentase dan frekuensi dari setiap jawaban dengan rumus berikut ini :

$$P = \frac{F}{N} \times 100 \%$$

Keterangan :

P = Persentase

F = Frekuensi jawaban

N = Jumlah responden

% = Persentase frekuensi

3) Membuat tabel persentase frekuensi

4) Menafsirkan hasil perhitungan data angket berdasarkan tabel berikut ini :

**Tabel 3.8**

**Klasifikasi Angket**

<b>Persentase</b>	<b>Keterangan</b>
0 %	Tidak ada yang menjawab
1-25 %	Sebagian kecil yang menjawab
26-49 %	Hampir setengahnya menjawab
50 %	Setengahnya yang menjawab
51-75 %	Lebih dari setengahnya yang menjawab
76-99 %	Hampir semuanya menjawab
100 %	Semuanya menjawab

### 3.7.4.2 Analisis Data Tes

Teknik analisis data yang dilakukan oleh penulis melalui beberapa tahapan, antara lain :

- 1) Membaca dengan teliti setiap kalimat yang terdapat pada hasil terjemahan setiap mahasiswa.
- 2) Mencatat dan menyusun data yang telah dikumpulkan.
- 3) Mengklasifikasikan jenis-jenis kesalahan yang terdapat pada hasil terjemahan masiswa tersebut.
- 4) Menganalisis jenis-jenis kesalahan yang telah terkumpul.
- 5) Menginterpretasikan hasil analisis pengklasifikasian jenis kesalahan.
- 6) Menarik kesimpulan.

Proses analisis pada kesalahan-kesalahan yang terdapat dalam hasil terjemahan mahasiswa pada teks jurnalistik tersebut dilakukan dengan menelusuri kembali kesalahan-kesalahan apa saja dan membaginya kedalam beberapa tabel sesuai dengan yang dijelaskan oleh Newmark (1988:189) yang menyatakan Kesalahan mutlak jenis kedua dalam menerjemahkan yakni kesalahan bahasa, meliputi kesalahan mengartikan kata, frasa, atau klausa, kesalahan mengalihkan bentuk-bentuk idiom dan kolokasi, serta kesalahan mengalihkan pronominal.

Berdasarkan paparan Newmark (1988:189) dan tambahan dari penulis, analisis kesalahan-kesalahan dalam menerjemahkan tersebut dibagi menjadi tiga bagian sebagai berikut :

Analisis kesalahan pertama yakni menganalisis kesalahan dalam mengartikan kata, frasa, atau klausa pada teks jurnalistik dan dapat dilihat dalam Tabel di bawah ini :

**Tabel 3.9**

**Analisis Kesalahan Mengartikan Kata, Frasa, atau Klausa**

No	TSu	TSa	Alternatif Jawaban

Analisis kesalahan kedua yakni menganalisis kesalahan dalam menerjemahkan idiom dan dapat dilihat dalam table di bawah ini :

**Tabel 3.10**

**Analisis Kesalahan Menerjemahkan Idiom**

No	TSu	TSa	Alternatif Jawaban



Analisis kesalahan ketiga yakni menganalisis kesalahan penggunaan tanda baca dan dapat dilihat dalam tabel di bawah ini :

**Tabel 3.11**

**Analisis Kesalahan Penggunaan Tanda Baca**

No	TSu	TSa	Alternatif Jawaban